

Заглавие документа: Крень О. А. ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ// Кросскультурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавания иностранных языков: материалы Международной практической конференции, посвященной 90-летию БГУ. - 2011. – С. 225-227.

Авторы: Крень, Ольга Александровна

Тема: Методика преподавания иностранных языков

Дата публикации: 2011

Издатель: Издательский центр Белорусского государственного университета

Аннотация: *В статье речь идет о применении проектного метода на занятиях по письменному переводу, рассматривается пример переводческого проектирования, предлагаемого преподавателями кафедры теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ для работы со студентами 4 курса. В ходе выполнения различных этапов проекта у учащихся закрепляются навыки выполнения реферативного перевода статей научно-технической или общественно-публицистической тематики, а также формируются профессиональная переводческая компетенция и переводческая самостоятельность.*

ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Проектный метод давно применяется в обучении иностранному языку как способ активизации учебного процесса и повышения мотивации учащихся. Если раньше этот метод чаще использовался для формирования речевых навыков студентов, то сейчас он успешно применяется на занятиях по переводу с целью формирования переводческих навыков и переводческой компетенции у студентов.

Рассмотрим пример переводческого проектирования, предлагаемого преподавателями кафедры теории и практики перевода гуманитарного факультета БГУ для работы со студентами 4 курса. В начале семестра учащиеся группы делятся на подгруппы по 2-3 человека. В рамках своей подгруппы студентами осуществляется работа над проектом, суть которого заключается в том, чтобы выполнить реферативный перевод статьи научно-технической или общественно-публицистической тематики. Преподаватель оставляет за студентами право выбора текста для перевода и анализа, тем самым дав учащимся возможность реализовать себя в качестве письменного переводчика той или иной области. Кроме того, работа в подгруппах способствует развитию у студентов таких важных для переводчика качеств

как умение работать в коллективе и сообща решать переводческие трудности. Кульминация проекта – выполнение так называемого группового варианта реферативного перевода и презентация своего проекта аудитории.

Для удобства контроля работы студентов, преподаватель делит проект на этапы, на подготовку каждого из которых дается неделя. Большую часть работы студенты выполняют вне аудитории. В аудиторные часы выделяется 15-20 минут, когда учащиеся консультируются с членами своей подгруппы и с преподавателем по поводу содержания и отдельных мест текста, представляющие трудности для перевода. В целом, проект состоит из следующих этапов:

1. студенты подгруппы определяют с областью исследования, и каждый из них выбирает статью по данному направлению объемом 5-7 страниц. Главное условие – статьи должны содержать терминологию и понятия из одной области знания. Каждый студент знакомится со своим текстом.
2. студенты подгруппы обмениваются текстами и знакомятся уже со статьями своих коллег по проекту. Например, если в подгруппе 3 человека, то каждый из них помимо своего текста читает тексты двух других членов подгруппы. Таким образом, на начальном этапе проекта все участники имеют представление о том, к какой области знаний относится текст, какие явления и проблемы в нем рассматриваются, и какая терминология встречается.
3. после ознакомления со всем текстом проекта каждый студент подгруппы возвращается к своему тексту и составляет по нему глоссарий терминов и словосочетаний, представляющих трудность для перевода. Этот этап проекта предполагает работу с дополнительной литературой, а зачастую и консультацию со специалистом в области знаний, к которой относится текст. Студент тщательно изучает проблематику текста, чтобы правильно подобрать переводческий эквивалент. Таким образом, у студента формируются профессиональная переводческая самостоятельность и специальная компетенция.
4. студенты подгруппы составляют единый глоссарий, интегрировав отдельные глоссарии в общий список. Студенты обсуждают варианты перевода терминов и словосочетаний и приходят к общему решению. Важно, чтобы учащиеся смогли найти компромисс в том случае, если для одного термина предлагается несколько эквивалентов, поскольку для научного текста характерна точность формулировки. На этом этапе проекта у студентов формируется социальная компетенция.
5. каждый студент подгруппы выполняет реферативный перевод своего текста, т.е. смысловое свертывание содержания переводимого текста. Обучение реферативному переводу является обязательным компонентом в рамках дисциплины

«Письменный перевод». Этот этап проекта развивает у студентов столь ценные для переводчика навыки выполнения реферативного перевода. Специфика этого вида перевода состоит в том, что он включает в себя одновременно 2 процесса: межъязыковое преобразование и непосредственно реферирование. Для выполнения качественного реферативного перевода переводчику необходимо разбираться в той области, к какой относится текст. Таким образом, обращение к дополнительной литературе, поиск правильных эквивалентов к терминам и обмен идеями и знаниями в той или иной области во время выполнения предыдущих этапов проекта, создают основу для составления правильного реферативного перевода студентами.

6. студенты подгруппы редактируют переводы своих коллег и составляют групповой реферативный перевод всех статей проекта своей подгруппы. Редактирование и саморедактирование – неотъемлемая составляющая переводческой компетенции. Анализ переводов на этом этапе позволяет самим авторам обнаружить смысловые и стилистические ошибки и сделать соответствующие выводы.
7. подгруппы представляют свои проекты аудитории, зачастую с использованием технических средств. Данный этап является кульминацией проекта. Студенты показывают аудитории результат совместного и напряженного труда, обращают внимание на встретившиеся переводческие трудности и способы их решения, делятся своими знаниями, полученными при переводе той или иной тематики.

Таким образом, проектирование на занятиях по письменному переводу позволяет студентам погрузиться в реальные условия работы переводчика, формирует у них профессиональную переводческую компетенцию и переводческую самостоятельность.